

y te siruan lealmente
 todos los días del mes.
 Eso mesmo justa cosa
 es *que* tú, muy generosa,
 galardón bueno me des.

25. Et ydeo, *quando* veremos
 los tus amantes leales
que tú, señora, nos vales
 y ordenes *que* gozemos,
 auiendo firme *esperança*
 en la tu buena estancia
 en alta boz cantaremos.
26. Santus, santus, ya se cante
 todo leal *que non* yerra,
 pues *que* son çielos y tierra
 llenos de gloria bastante.
 Mas por tanto no se esfuerçe
 de aver plaçeres *quien* tuerçe
 la carrera del amante.
27. Pater noster *que* prouezas
 a los amantes *que* amor desereda,
 dame saber *cómo* pueda
 auer *gracia* do tú veas
que yo meresco grand parte,
 y tu merçed *non* me aparte
 de los *que* en gloria poseas^o.
28. Et ne nos inducas, poderoso,
 a malas penas mundanas,
 ni dexes fer obras vanas
 al *que* es tu sieruo omilldoso,
 antes, señor, nos defiende
 de *qualquiera que* contiene
 contra ty, rrey generoso.

[Fol. 294 v^o]

29. [Anus dey]
 de las penas en *que* está;

Anus dey, sy por mí no,
 por la tu *gracia* bendita;
 Anus dey, ayamos paz,
 o tregua, si no te plaz,
 vaya la guerra maldita.

30. Yte, misa es, benditos,
 los *que* buen amor auedes,
 a Uenus dando merçedes
 en clamor y altos gritos,
 y grand firmeza tened
que nos dará su merçed
 muchos bienes infenitos.
31. Salue, santa rregina,
 al sienpre te *conplaze*,
 pues *tan* menester nos faze
 tu salud santa muy dina,
 y de tormento rrelieua
 los tristes fijos de Eua
 por la tu *gracia* diuina.
32. In hac lacrimarum vale
 nunca vemos día bueno,
 con nublado ni sereno
 ni *con* el sol *quando* sale.
 Y pues Amor tal muestra,
 dinos, *esperança nuestra*,
 el bien obrar *qué* nos vale.
33. Oculos ad nos *conuerte*,
 y tu vista nos *consuele*
como madre *que* se duele
 de sus fijos a la muerte;
 y no *quieras que* perescan
 ni *que* tanto mal padescan
 los *que* te caben en suerte.

Fyn

Ora pro nobis *tan* fuerte,
que seamos fechos dinos,
 de seguir por tus caminos,
 dios de Venus, fasta verte.

JULES PICCUS

University of Rhode Island.

ALGUNAS NOTAS SOBRE LA MISA DE AMORES

El objeto de estas breves notas es simplemente señalar la relación existente entre los versos de Juan de Dueñas y las partes de la misa que en ellos se parodian. Las partes parodiadas son las siguientes: salmo *Judica me, Deus* (coplas 1-7), *Confiteor* (coplas 8-11), Introito (coplas

^o Ms.: *posees*.

12-13), Kyries (copla 14), Gloria (coplas 15-16), Epístola (coplas 17-18), Gradual (copla 19), Evangelio (coplas 20-21), Ofertorio (copla 22), Prefacio (coplas 24-25), *Sanctus* (copla 26), *Pater noster* (coplas 27-28), *Agnus Dei* (copla 29), *Ite, missa est* (copla 30) y *Salve Regina* (coplas 31-33 y "Fyn" de la composición). La mayoría de los rezos parodiados corresponde a la parte "fija" de la liturgia, o sea el *Ordo missae*. Las "partes variables" (Introito, Epístola, Gradual, Evangelio y Ofertorio) parecen estar tomadas de la misa votiva de la Virgen María. (La oración *Salve Regina* no pertenece propiamente a la liturgia de la misa).

La parodia del salmo *Judica me, Deus* —precedida de una especie de antifona: "Beati de amores adsit / nobis gratia, amen"— es bastante detallada, según puede apreciarse por este cotejo:

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me. [Judica me, deus de amor... / conseruándome del onbre / maldeziente pecador... / de¹ falsa gente non santa / me quieras librar, señor].

Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus? [Quia tu es, deus, fortaleza / de todas mis alegrías, / de las cuales me desuñas / y me das mucha tristeza].

Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua. [Emite lucem tan clara...].

Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventutem meam. [Et introybo al altar... / será la mi juventud / muy alegre syn pesar].

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me? [Confitebor tibi luego / en estrumentos estraños... / pues por amar, conturbada / es la mi alma cuytada].

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus. [Espera in deo me consuela...].

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.... [Gloria patri, linpio manto... / válgame con el tu fijo / graçia de espíritu santo...].

Del *Confiteor*, las frases parodiadas son éstas: ... *et tibi pater, quia peccavi nimis...; ideo precor... omnes sanctos... orare pro me ad Dominum Deum nostrum. Misereatur mei omnipotens Deus...* (Et tibi pater más que Mares... / A ty, deo, rrueguen los santos... / Misereatur mey Tristán...). Del Introito: *Salve, sancta Parens, enixa puerpera regem, qui caelum terramque regit...* (Salve, santa, que pariste / al Amor leal... / Virgo dey engendradora, / pues tan noble fijo tienes...). Del Gloria:

¹ Corrijo el texto del ms., que dice aquí "de la falsa gente...". Es posible conjeturar otras correcciones, que propongo aquí en tanto que alguien emprende un cotejo con el ms. de Salamanca mencionado por el profesor Piccus en su nota 6: y por tu santa uirtud (4e); graçia de espíritu santo (7d); pues nunca pude fallarme (8c); das parte de tus plazerres (12f); que tus sieruos [?] esperamos (16d); y muchas graçias te damos (16g); Santus, santus, ya te cante (26a); a los que Amor desereda (27b); aya ["tenga"] la guerra maldita (29g); y pues tal amor se muestra (32e). En 27g, el profesor Piccus indica que la lección del ms. es *posees*; el sentido de la oración hace admisible esta lección, y quizá deban corregirse, de acuerdo con ella, los verbos de los versos a y d (*prouees, vees*).—Algunos versos son demasiado largos, en particular los iniciales 9a, 22a, 24a y 28a, lo cual puede deberse a la dificultad de hacer entrar convenientemente el texto latino. La repetición de *Mares* en la copla 9 parece errata del copista. Los versos 18e, 25f y 31b están quizá corrompidos.

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te. . . , gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam (Gloria in excelsis a dios / y en tierra paz escurantes [?] / a vos, leales amantes. . . / Laudamus te. . . / a ty, señor, bendezimos. . . / [y] muchas graçias te damos). De la Epístola: *Lectio libri Sapientiae* [Eclesiástico, 24:14 ss]: *Ab initio et ante saecula creata sum. . . Et sic in Sion firmata sum. . .* (Lectio libri del saber: / Amor en aquellos días. . . / Et syd [?] Sión de amor fuere. . .).

No he encontrado en el actual *Missale Romanum* ningún Gradual que comience con las palabras *Benedicti sunt*. Lo más parecido que hallo es el Gradual del *Commune festorum Beatae Mariae Virginis*, que empieza: *Benedicta et venerabilis es, Virgo Maria. . .* El Evangelio es también difícil de identificar, pues los dos únicos giros reconocibles, *In illo tempore* y *et ait illis*, son muy frecuentes. El fragmento de Evangelio que aparece en el mencionado *Commune festorum. . .* está tomado de San Lucas, cap. 11, y ofrece estas palabras: *In illo tempore: Loquente Jesu ad turbas. . . At ille dixit. . .* En cuanto al Ofertorio, se trata probablemente del que dice: *Felix namque es, sacra Virgo Maria. . .*

Como el primer verso de la copla 23 quedó guillotinado por el encuadernador, no se puede saber a qué oración de la misa corresponde la parodia. En cambio, las palabras del Prefacio y del *Sanctus* son muy fáciles de reconocer: *Vere dignum et justum est. . . nos semper et ubique gratias agere. . . Et ideo, cum angelis et archangelis. . . hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus sabaoth; pleni sunt caeli et terra gloria tua. . .* (Vere dinum et justum es / que te dé graçias la gente. . . / Et ydeo, quando veremos. . . / en alta boz cantaremos: / Santus, santus, ya te cante. . . / pues que son çielos y tierra / llenos de gloria bastante. . .). También se identifican con facilidad algunas frases del *Pater noster*: *et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo* (Et ne nos inducas, poderoso, / a malas penas mundanas. . . , / antes, señor, nos defiende. . .).

El primer verso de la copla 29 corresponde evidentemente a la frase *Agnus Dei, qui tollis peccata mundi*. En vista del esquema de rimas, y teniendo en cuenta el verbo *tollis*, es probable que el comienzo de la copla fuera éste: "Anus dey, tú me quita / de las penas en que estó. . .". A las palabras *dona nobis pacem* corresponde el verso "Anus dey, ayamos paz".

En el *Salve Regina*, finalmente, la parodia se hace de nuevo tan detallada como en el salmo *Judica me*. Cf.: *Salve, Regina. . . , vita, dulcedo et spes nostra* (Salve, santa rregina. . . / dinos, esperanza nuestra. . .); *Ad te clamamus, exsules, filii Evae; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle* (. . . y de tormento rrelieua / los tristes hijos de Eua. . . / In hac lacrimarum vale / nunca vemos día bueno); *Eia ergo. . . , illos tuos misericordes oculos ad nos converte* (Oculos ad nos conuerte, / y tu vista nos consuele. . .); *Ora pro nobis, sancta Dei genitrix, ut digni efficiamur promissionibus Christi* (Ora pro nobis tan fuerte, / que seamos fechos dinos. . .).

Según puede verse, las partes que en la misa se refieren a Dios (o a Cristo), en la parodia quedan referidas al dios de Amores, y en las partes

que contienen invocaciones a la Virgen María, ésta queda sustituida por la diosa Venus. La parodia, sin embargo, no se limita estrictamente a la glosa de los rezos litúrgicos. Hay, en primer lugar, una constante actitud de adoración a Cupido y a Venus. En segundo lugar, aparecen (como en casi todas las obras de este género) algunos ilustres personajes "canonizados" en el reino de Cupido, como Tristán, Lanzarote y otros leales amadores (copla 11), a los cuales se suman las figuras ejemplares de Macías el Enamorado² (copla 17) y de Paris y Elena (copla 20). Por último, se alude a la palma de martirio que tienen los que mueren en la "ley" del Amor (18f), al galardón celestial que otorga Venus a las "buenas obras" de los amantes (copla 21), y a la intercesión de los "santos y santas" de la corte de Cupido (copla 10).

A. ALATORRE

El Colegio de México.

COMENTARIOS ESTILÍSTICOS SOBRE UNA RIMA DE BÉCQUER

En el presente estudio trataré de rastrear la presencia en las *Rimas* de un mensaje estructurado a base de entidades lingüísticas, y de señalar la importancia de éstas para la expresión. El objeto de arte y de expresión en estos poemas es la lengua misma; y su mensaje más profundo se revela a través de distintos tipos o clases de relación entre sus elementos lingüísticos. En todo propósito expresivo, el poeta se ve limitado a apuntar signos gráficos en el papel. Para mejor llamar la atención del lector sobre los elementos específicos de su mensaje, tiene que fijar dentro del poema o contexto una norma. Sin embargo, después de asentada la norma, razones de expresión y de estilo le obligan a romperla —procedimiento estilístico que se llama "ruptura del sistema". Investigaré sólo algunos de estos rasgos estilísticos con el fin de aclarar su importancia dentro de la técnica y de la emotividad becquerianas.

Leamos la primera estrofa de la *Rima LIII*, verso tras verso, fijando nuestra atención en el significado que nos comunican sus elementos sintácticos. Si la lectura sigue sin novedad en sentido semántico-sintáctico, es decir, si en el nivel sintáctico los significantes se pliegan dócil e inequívocamente a sus correspondientes significados, no habrá —en este nivel, por lo menos— una ruptura del sistema. Principiamos la lectura de la *Rima LIII* con la misma finalidad con que leemos cualquier otro documento. A las indicaciones gráficas del contexto tratamos de asignar desde el primer momento posible un sentido, concepto o idea. Según Ferdinand de Saussure, el signo lingüístico encierra dos componentes inseparables: el significado o contenido semántico, y el significante o representación acústica —o gráfica en el caso de la comunicación por escrito.

El primer verso —"Volverán las oscuras golondrinas"— carece de

² El consejo puesto en boca de Macías: "que por trabajos que vea, / quien con amores guerrea / que sienpre muestre plazer", es seguramente un recuerdo de la canción por excelencia del poeta gallego: "Loado seas, amor, / por quantas penas padeço. . .", recordada por Garcí Sánchez de Badajoz y por Gregorio Silvestre (cf. C. MARTÍNEZ-BARBEITO, *Macías el Enamorado y Juan Rodríguez del Padrón*, Santiago de Compostela, 1951, pp. 35 y 39).